

آواز مردگان بی گور

مؤلف: || ترجمہ:
جسمین وارد || لیلا قنوازی زاده

www.ketab.ir



نشر آناپنا

سرشناسه: وارد، جسمین Ward, Jesmyn
 عنوان و نام پدیدآور: آواز مردگان بی‌گور/مؤلف جسمین وارد؛ ترجمه لیلا قنوازی‌زاده؛ ویراستاران سیدصاحب موسوی، آنا پناهی.
 مشخصات نشر: تهران: انتشارات آناپنا، ۱۴۰۰.
 مشخصات ظاهری: ۳۴۸ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۹۴-۸۵-۴
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: Sing, unburied, sing: a novel, ۲۰۱۷.
 عنوان دیگر: آواز اجساد بی‌گور.
 موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۱م.
 موضوع: ۲۱st century - American fiction
 شناسه افزوده: قنوازی‌زاده، لیلا، ۱۳۶۲ - مترجم
 شناسه افزوده: موسوی، سیدصاحب، ۱۳۵۶ - ویراستار
 پناهی، آنا، ۱۳۵۹ - ویراستار
 رده‌بندی کنگره: PS۳۶۲۴ الف۱۳۹۷ ب۳ الف/۴
 رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶
 شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۴۰۸۵۸۱



نشر آناپنا

آواز مردگان بی‌گور

جسمین وارد

لیلا قنوازی‌زاده

ویراستاران: دکتر سید صاحب موسوی، آنا پناهی

صفحه‌آرا: حسن موسوی

طراح جلد: محمدرضا چشمه

شمارگان: ۵۰۰ جلد

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

چاپ: مهرگان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۹۴-۸۵-۴

نود و پنج هزار تومان

همه حقوق برای ناشر محفوظ است!

نشانی: تهران/ خیابان آزادی/ ابتدای خوش شمالی/ پلاک ۹/ طبقه ۱/ واحد ۵

تلفن: ۰۲۱۶۶۴۳۳۱۳۱/۰۲۱۳۲۵۲۸۵۸/۰۹۲۱۳۲۲۸۵۸

ایمیل: anapananashr@gmail.com

اینستاگرام: @anapanabook

وبسایت: www.anapana.ir

در زندگی همواره ناملایمات و دشواری‌هایی وجود دارند که انسان ناگزیر از روبرویی با آن‌هاست. ناملایماتی که بخشی از آن‌ها به دست خود انسان بر او وارد شده و نتیجه کارهای خود اوست و بخشی دیگر زاییده جبر روزگارند. اینکه در چه خانواده‌ای، با چه رنگ پوست، نژاد، زبان و ... متولد می‌شویم همان چیزهایی هستند که دست انسان از انتخابشان کوتاه بوده و گاه زندگی را بر بعضی افراد دشوار نموده و موجب عدم رضایت‌مندی آن‌ها می‌شود. و برخی مواقع نوع برخورد اطرافیان با این قبیل موارد که انسان خود در آن‌ها هیچ‌گونه اختیاری نداشته، می‌تواند در زندگی روزمره و حتی سرنوشت‌شان تأثیر بسزایی داشته باشد. رمان آواز مردگان بی‌گور اثر بی‌نظیر جسمین وارد به نمونه‌ای از جبر زمانه و مسائل و مشکلاتی که به‌وسیله طریق بر اعضای خانواده داستان وارد می‌آیند اشاره می‌نماید. اما همان‌طور که گفته شد، برخی از این ناملایمات هم به دست خود انسان بر او وارد می‌شوند و تأثیر مستقیم‌شان بر خود اوست. موضوعاتی همچون فقر، اعتیاد، زندان و ... به شفافیت در داستان مطرح می‌شوند.

عشق و دلدادگی و خانواده‌گرایی دو مقوله بسیار ارزشمند برای انسان امروز هستند که به عقیده من هر دو لازم و ملزوم یکدیگرند. جسمین وارد به خوبی و با مهارت این موضوع را در خلال داستان عنوان می‌نماید. و صد البته ارتباطات ماورائی یکی دیگر از جذابیت‌های این اثر است که او با زبان سلیس و دلنشین خود از آن برای همراه نمودن خواننده با خود بهره برده است.

نثرش به گونه‌ای است که خواننده با خواندن اولین سطر چنان غرق در داستان می‌شود که تا پایان کتاب آن را زمین نخواهد گذاشت. گویی نویسنده با او هم‌زبان و خاستگاه فرهنگی‌اش با او یکسان است.

امید که توانسته باشم در ترجمه این اثر حق مطلب را ادا نموده و کلام خالق اثر را بی‌کم و کاست به زبانی دیگر بازگردانده باشم.

فهرست مطالب

فصل یکم: جوجو	۱۵
فصل دوم: لیونی	۵۱
فصل سوم: جوجو	۸۵
فصل چهارم: لیونی	۱۲۵
فصل پنجم: جوجو	۱۴۵
فصل ششم: ریچی	۱۷۵
فصل هفتم: لیونی	۱۸۵
فصل هشتم: جوجو	۲۱۵
فصل نهم: ریچی	۲۳۵
فصل دهم: لیونی	۲۴۳
فصل یازدهم: جوجو	۲۷۳
فصل دوازدهم: ریچی	۲۹۷
فصل سیزدهم: جوجو	۳۰۵
فصل چهاردهم: لیونی	۳۱۹
فصل پانزدهم: جوجو	۳۳۹